

සිංහල බස ඉන්දියානු බසකින් ආ බසක් නොවේ?

වෛද්‍ය ජයසුමන ලිවූ 'දෙමළ ජනතාවගේ අභිකාන්‍ය සම්භවය' යන ලිපියේ ඇති අදහස් ඉතා අගේය. ඒ වගේම දෙමළ හෝ ආයතී නොවන භාෂාවල ලංකාවේ තිබෙන්නට ඇති වගන් නිසැකයි. මා අදහස් කරනවා සිංහල බස ඉන්දියාවෙන් ආ බසකින් බිඳී ආ බසක් නොවේය කියා. ඊට ඇති පැහැදිලි සාධක තුනකි.

හෙළයට කියන්න බැරි අකුරු වර

මුල් වක නම් මුඳීප් අකුරු උසුරුවන නියම විදිහ වන දිවග උඩු තලල කරා හරවා ඩයන්න හා ටයන්න උච්චාරණය කිරීම සිංහලයන් හට අපහසු වීම ය. සියලුම ඉන්දියයන් ඒ අකුරු දෙක නිරුත්සාහයෙන්ම කියන්නේ මුඳීප් ශබ්ද සේම ය. (ජයසුමන මේ ගැන විමසිල්ලෙන් හිතන්න: මුඳීප් ශබ්ද ඇයි ඉන්දියාවේ හැම තැනටම පොදු?)

දෙවැන්න නම්, උකුරු ඉන්දියාවේ කතා කරන හින්දි ආදී භාෂාවලත්, පුරාණයේ සිට ඉතිරිවී ඇති සංස්කෘත, පාලි වැනි භාෂාවල වලත් නියත මහප්‍රාණ අකුරු උසුරුවීම සිංහලයන් විසින් හරියට කරන්න නම් එය හිතා මතාම කල යුතු වීම ය. තැනිතම් ඒවා නිකම්ම අල්පප්‍රාණ සේ කිය වේ.

වතුරද, ජලද, දලද?

තුන් වෙනි කරුණ නමා 'වතුර' යන වචනයට තෑකම් කියන වචනයක් ඉන්දීය භාෂාවල වල තැනි අතර බටහිර යුරෝපීය හා රුසියානු ආදී සිරිලික් අකුරු පාවිච්චි කරන නොයෙක් භාෂාවල වල වතුර සඳහා කියන්නේ ඒ හා සමාන ශබ්ද ඇති වචන වීමත් ය. (water, wasser, voda ආදී වශයෙන්).

බස වහරෙන්නද, බලයෙන්නද?

සිංහල ඉන්දියාවෙන් ආවා නම් හෙළයන්ට මුඳීප් හා මහප්‍රාණ ශබ්ද ඉන්දියානුවන් සේම නිතැතින් කරන්න හැකි විය යුතුයි. (මව් පියන් හා අසල්වැසියන්ගේ උච්චාරණයන් අනුකරණය කිරීමෙන් කුඩා දරුවන් මව් බස උගනින නිසා ඩයන්න, ටයන්න කිව යුත්තේ මේ අලුත් විදිහටය කියා නීතියෙන් පනවන්න බැහැ නේද?). ඒ වගේම 'ජල' ශබ්දයට හුරු 'දල' ශබ්දය වතුර සඳහා වාග් භාවිතයේ මුල් බැස තිබිය යුතු ය. (නීතියෙන් අද සිට ජලයට 'දල' නොව 'වතුර' කියා කිව යුතු යයි අතක් කළ නොහැකි නිසාය.)

ආදිම ආදි හෙළ

මේ අනුව ඉන්දු-යුරෝපීය භාෂා පරම්පරාවේ මුල් කඳෙන් සිංහල වෙන්වී ඇත්තේ ජමානු හා ආයතී භාෂා එයින් වෙන්වීමට පෙරාතුව බව ප්‍රත්‍යක්ෂ වේ. එසේ නම් සිංහල ගෙනාවේ විජය නොවේ.

ජයන්ත අහංගම

ප. ලි:

දෙරුව හෙළ

මෙම ලිපිය ලියුවේ ච්ඡ-බයිට් සිංහලෙනුයි. ඒ කියන්නේ ලියා ඇතිදෙයෙහි අඩිතාලම සේ යටින් ඇති අක්ෂර එක අකුරකට එක බයිට් එකක් ලෙස නියම කර දී ඇති ලකින් අක්ෂර බවය. ඔබට සිංහල පෙන්නෙන්නේ සූරියකුමාර නම් ෆොන්ට් එක ඒ ලකින් අකුරු වල හැඩයන් සිංහල අකුරු හැඩවලින් පෙන්වන නිසාය. ඒ අතින් එයත් කපුටාඩොට්කොම් ෆොන්ත් එක වගේය. එනමුත් සූරියකුමාර සම්පූර්ණයෙන්ම යුනිකෝඩ් මූලධර්මයන්ට අනුකූලව සෑදූ නැණකරු (Smartfont) ෆොන්ට් එකකි. ඔබ ශබ්ද උපුරුවන අන්දමින් (ඉංග්‍රීසි වැනි) ලකින් අකුරු පරිගණකයට ඇතුලත් කරන අතර ෆොන්ට් එකේ නැණකරු නිකුත්කරන කේරී නිරය මතුවන දැමෙනවා. දෙරුව සිංහල නැණකරු මගින් සිංහල අකුරින්ම ලියන්නත් එසේ නැත්නම් ලකින් අකුරෙනුත් ලිවිය හැකිය.

ලෝකයේ ප්‍රථමයෙන් ඊටම අයත් අකුරු මාලාවක් ඇති භාෂාවක් සඳහා ලිවූ ප්‍රථම නැණකරු ෆොන්ට් (Smart font) සෑදුවේ අපියි. මම එය පරිගණකයට ඇතුලත් කරේ 'Dual-script Sinhala' යන ඉංග්‍රීසි යතුරු පුවරුව සුවචෙත් වෙනස් කර සඳ ගත් හතිකෙන් සිංහල ලිවිය හැකි (චිතාඩියට වචන 100) යතුරු පුවරුව පාවිච්චි කරමිනුයි.

ඉහත කිවූ දේ ලකින් අකුරෙන් පෙන්නෙන්නේ මෙසේය:
mema lipiya liyuee eeka-bayit sihalenuyi. ee kiyannee liyaa æpiðeyehi adipaalama see yatin æpi akxara eka akurakata eka bayit ekak lesa niyama kara ðii æpi lapin akxara bavaya. obata sihala penennee suuriyakumaara nam font eka ee lapin akuru vala hædayan sihala akuru hædavalin penvana nisaaya. ee apin eyap kaputaadotkom fonp eka vageeya. enamup suuriyakumaara sampuurpuyenma yunikood muulaðharmayanta anukuulava sæðu næpakaru (Smartfont) font ekaki. oba zabða usuruvana anðamin (igriisi væni) lapin akuru parigapakayata æpulaþ karana aþara font ekee næpakuru niþæpinma þeerii þiraya maþupitapa ðæmenavaa. ðeruva sihala næpakuru magin sihala akurinma liyannaþ esee næþnam lapin akurenup liviya hækiya.

lookayee praphmayen iitama ayap akuru maalaavak æpi bhaaxaavak saÐahaa livuu praphama næpakuru font (Smart font) sæðuvee apiyii. mama eya parigapakayata æpulaþ karee 'Dual-script Sinhala' yana igriisi yapuru puvaruva suøuven venas kara saðaa gaþ haniken sihala liviya hæki (vinaadiyata vacana 100) yapuru puvaruva paavicci karaminuyi.

[nava zoodhanaya: mæyi 06, 2008]